

## Komentář k testům z 17. a 19. 4. 2018 (JAP111a a JAP111b)

Níže opět uvádím věty s diferencemi. Tentokrát též věty japonské. Stejný postup jako vždy.

- 1a) Můj bratr je zaměstnanec banky.
- 1b) Z mého bratra je (teď) zaměstnanec banky.
  
- 2a) Z mého bratra je zaměstnanec banky.
- 2b) Z mého bratra bude zaměstnanec banky.
  
- 3a) Z mého bratra se stal zaměstnanec banky.
- 3b) Z mého bratra se teď stal zaměstnanec banky.
  
- 4a) Je chladno.
- 4b) Bude chladno.
  
- 5a) ~たり、勉強したりしました。
- 5b) ~たり、勉強しなかつたりしました。
  
- 6a) Četl jsi noviny? (*dnes, včera...*)
- 6b) Četl jsi někdy noviny?

Uvažujte též o vztahu mezi 1b) a 3a) (po obsahové stránce). Nebudete-li si jistí, ptejte se na hodině.

Dále:

- Pro bankovní zaměstnance existuje v japonštině výraz <sup>ぎんこういん</sup>; 銀行員.
- Otázka (často kladená, se stále stejnou odpovědí): Jak se japonsky řekne „v Japonsku“? ... *Nihon ni? Nihon de?* ...

Odpověď (jako vždy): Nelze říct; záleží na jádrovém predikativu. Je-li jádrovým predikativem např. existenční sloveso, bude vhodnější překlad *Nihon ni* (protože existenční slovesa pro vyjádření místa existence objektu vyžadují komplement pádu *ni*). Bude-li jádrovým predikativem sloveso vyjadřující akci, bude vhodnější překlad *Nihon de* (protože slovesa vyjadřující akce pro vyjádření místa, kde se akce odehrává, pobírají komplement pádu *de*) atd. Kdo nepochopí, že izolované „v Japonsku“ prostě do japonštiny jednoznačně správně přeložit **nelze**, zřejmě na pokročilejší zvládnutí japonské gramatiky nemá dostatečné předpoklady.

Je-li jádrovým predikativem adjektivum (označující stavy či vlastnosti), např. *suzušii*, jen těžko můžeme uvažovat o komplementech (ať už pádu *ni* či pádu *de*) pro vyjádření místa. Objekt (ontologický) bývá jediným komplementem adjektiv a má podobu substantiva v pádu *ga* (často realizovaného jako topos). Adjektivum samotné může být modifikováno (příslovcem či jiným adjektivem v příslovečném tvaru), ale nemůže být doplňováno (komplementy). Všechny další vlastnosti tedy leží na onom ontologickém objektu. Jeho modifikace jinými substantivy podléhá pravidlům adnominální (přívlastkové) modifikace, k čemuž slouží

partikule *no*. Jestliže „příjemný chládek“ není v japonštině substantivum (výraz *suzušii* neoznačuje chládek jako entitu, která se někdy někde nachází), pak z „v září je v Japonsku příjemný chládek“ se stává „japonské září je příjemně chladivé“. Blahopřeji kolegyním 475223 a 475381 (kolegyně 475429 byla jen těsně mimo).

- Od příštího týdne budu přísněji hodnotit správné použití pádu pro objekt v desiderativních konstrukcích subjektivního konstruování.
- Srovnejte grafickou formu znaků 見 a 具.

Potvrzuji, že úkol zpracovat zadaná přísloví všichni splnili. Skupiny A, C, E a N prosím o zaslání zpracovaných přísloví (e-mailem) též ve formátu .doc(x).

J. Matela